



AGREEMENT OF COOPERATION

between

THE SAMARKAND STATE UNIVERSITY (UZBEKISTAN)

and

THE UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'INSUBRIA (ITALY)

CONVENZIONE

tra

Samarkand state university, Uzbekistan

e

Università degli Studi dell'Insubria (Italia),

HAVING TAKEN INTO ACCOUNT

The mutual institutional interests in facilitating and encouraging cooperation and scientific and educational exchanges on an international level

TENUTO CONTO

del reciproco interesse istituzionale a favorire ed incoraggiare la collaborazione e gli scambi scientifici e didattici a livello internazionale

**THE FOLLOWING POINTS ARE AGREED:
SI CONVIENE QUANTO SEGUE:**

ART.1 - ACTIVITIES OF COOPERATION

The contracting sides intend to collaborate by means of:

- a) exchange of Professors and Researchers for conferences, seminars, lessons, congresses, research, training courses, tutoring for degree thesis and/or doctorate;
- b) exchange of students for didactical and training purposes;
- c) exchange of publications and scientific-informative material concerning the fields involved in the present agreement and subjects considered of mutual utility;
- d) co-organization of advanced study courses, seminars and research activities;

The activities will take place on a reciprocal basis.

The contracting sides may utilise in their own country, without limits, the scientific results obtained in the frame of the present co-operation agreement.

The transfer of the above mentioned scientific results will be possible only by written consent by the parts directly involved.

ART.1 - ATTIVITA' DI COOPERAZIONE

Le parti contraenti intendono collaborare attraverso:

- a) scambi di Professori e Ricercatori per conferenze, seminari, cicli di lezioni, convegni, ricerche, formazione di personale, tutorato di tesi di laurea o di Dottorato;
- b) scambi di studenti per attività didattiche e formative;
- c) scambi di pubblicazioni e materiale scientifico ed informativo negli ambiti oggetto della presente Convenzione e su ogni altro argomento ritenuto di comune utilità;
- d) Co-organizzazione di corsi di perfezionamento, seminari, ricerche.

Tali attività si svolgeranno secondo criteri di reciprocità.

*Le parti contraenti hanno la facoltà di utilizzare nel proprio Paese, senza limitazioni, i risultati scientifici conseguiti nell'ambito della collaborazione di cui al presente accordo.
La cessione degli stessi risultati scientifici potrà avvenire soltanto previo assenso scritto delle parti direttamente interessate.*

ART. 2 - FINANCIAL AND ACCOMODATION ASPECTS

For the realisation of the agreed activities each contracting side agrees to ensure in its own country any kind of assistance and facilitation to the participants. Exchange students will be fully exempted from university taxes or fees during their stay at the host institution.
Each contracting side will provide a full health insurance for its own staff and students.
In order to realize and support all the activities related to this agreement, each contracting side will use to its best endeavors, individually or jointly to seek and obtain funding from external sources.

ART.2 - ASPETTI FINANZIARI ED ORGANIZZATIVI

Per lo svolgimento delle attività concordate, ciascuna parte si impegna ad assicurare agli ospiti ogni forma di assistenza e facilitazione nel proprio Paese. Gli studenti di scambio saranno completamente esentati dal pagamento di tasse universitarie durante il proprio soggiorno presso l'istituzione ospitante.

Ciascuna parte provvederà ad ogni necessaria copertura assicurativa del proprio personale e dei propri studenti.

Allo scopo di realizzare e sostenere tutte le attività relative a questa Convenzione, ciascuna Parte si impegnerà per reperire ed ottenere i finanziamenti necessari.

ART. 3 - STARTING POINT AND VALIDITY OF THE AGREEMENT

This agreement has been drawn up in Italian and English; each version regarded as equally valid. It shall enter into force when signed and it shall operate until either contracting party will withdraw from it by sending a written communication at least 3 months before the suggested ending date. It shall be valid for five years; the period of validity may be extended by mutual written agreement.

Such notice will not in any case break off the activities currently in course.

ART.3 - DECORRENZA E VALIDITA' DELL'ACCORDO

Il presente accordo, il cui testo redatto nelle lingue italiana e inglese ha eguale valore, entra in vigore alla data della sottoscrizione ed avrà validità fino a quando una delle parti non comunicherà per iscritto all'altra la volontà di recedere, con un preavviso di 3 mesi. L'accordo resterà in vigore per cinque anni; il periodo di validità potrà essere esteso attraverso accordo scritto.

La disdetta non potrà comunque interrompere le attività già in corso di esecuzione.

The Vice Rector for Internationalization of the
Università degli Studi dell'Insubria
Prof. Giorgio Maria Zamperetti

The Vice Rector for International programs of
the Samarkand state University, Uzbekistan
Dr. Muhtor Nasirov

Signed in _____ on _____



Signed in _____ on _____

